

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний університет «Одеська юридична академія»

**ЄВРОПЕЙСЬКІ ОРІЄНТИРИ РОЗВИТКУ УКРАЇНИ:
НАУКОВО-ПРАКТИЧНИЙ ВИМІР
В УМОВАХ ВОЄННИХ ВИКЛИКІВ**

МАТЕРІАЛИ
Міжнародної науково-практичної конференції

Одеса, 26 квітня 2024 року

Одеса
«Фенікс»
2024

*Рекомендовано до друку вченою радою
Національного університету «Одеська юридична академія»
(протокол № 8 від 15.05.2024 р.)*

За загальною редакцією **С. В. Ківалова**

Відповідальний за випуск **М. Р. Аракелян**

Є 24 **Європейські орієнтири розвитку України: науково-практичний вимір в умовах воєнних викликів** : матеріали Міжнар.наук.-практ. конф. (Одеса, 26 квітня 2024 р.) / за заг. ред. С. В. Ківалова. – Одеса : Фенікс, 2024. – 1000 с.
ISBN 978-617-8430-05-4

У збірнику відображено наукові напрацювання вчених, практиків, військовослужбовців у теоретичній та емпіричній площині у сферах філософських основ, загальної теорії та історичних досліджень держави і права, актуальних проблем світових соціально-політичних процесів, соціології та психології в умовах повномасштабного військового вторгнення. Висвітлено питання загроз національній безпеці в їх конституційному вимірі у рамках міжнародного та європейського права, трудового права та права соціального забезпечення, земельного, аграрного та екологічного права, пов'язані з функціонуванням економіки та підприємництва в умовах європейського вибору України. Розглянуто проблеми інформатизації та цифровізації суспільства, захисту інформації та кібербезпеки в умовах військового вторгнення, питання методики викладання іноземних мов, теорії та практики перекладу, проблеми лінгвістики та журналістики. Відображено наукові напрацювання у сферах адміністративного права та процесу, фінансового, морського та митного права, організації та вдосконалення судоустрою, прокуратури, інших правоохоронних органів, адвокатури. Висвітлено питання кримінального права, кримінально-процесуальних аспектів кримінального провадження та кримінологічних особливостей протидії злочинності в умовах воєнного стану, криміналістики, судової експертизи, психології та медицини у забезпеченні судочинства, цивільного та сімейного права, інтелектуальної власності та патентної юстиції, цивільного судочинства, господарського права та процесу. Розглянуто актуальні питання діяльності сучасних бібліотек у закладах вищої освіти, фізичної підготовки здобувачів вищої освіти.

Збірник розраховано на наукових і науково-педагогічних працівників, здобувачів вищої освіти, практичних працівників у сферах юридичної, економічної, соціологічної, політологічної, психологічної, філологічної наук, журналістики та кібербезпеки тощо.

УДК 005.332.2(4):316.42(477)»364»»20»(062.552)

Матеріали видано в авторській редакції

Єрмоєнко Світлана Василівна ПЕРЕКЛАД АНГЛІЙСЬКИХ ДІЄСЛІВ ГОВОРІННЯ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ В ХУДОЖНЬОМУ ТЕКСТІ	915
Іванова Наталія Георгіївна МЕТОДИЧНІ НАСТАНОВИ КРЕАТОРІВ САЙТУ VIDEOELE (ПОЧАТКОВИЙ РІВЕНЬ НАВЧАННЯ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ ЯК ІНОЗЕМНОЇ)	916
Козак Тетяна Борисівна ОСОБЛИВОСТІ РОЗВИТКУ СЕМАНТИКИ СЛОВА BLAU ‘СИНІЙ, БЛАКИТНИЙ’ У НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	919
Марчук Ірина Петрівна ВИКОРИСТАННЯ ЕЛІТНОГО КОНТЕКСТУ В НАВЧАННІ ЗДОБУВАЧІВ ОСВІТИ СПЕЦІАЛЬНОСТІ 081 ПРАВО	921
Потенко Людмила Олександрівна ІННОВАЦІЙНЕ ВИКОРИСТАННЯ МОБІЛЬНИХ ТЕХНОЛОГІЙ В ОСВІТІ	923
Томчаковський Олександр Георгійович НЕВЕРБАЛЬНА КОМУНІКАЦІЯ: АСПЕКТИ ДОСЛІДЖЕННЯ	925
Тупікова Тетяна Валеріївна ГЕНЕАЛОГІЧНА СПОРІДНЕНІСТЬ GELB I GRÜN	927
Швелідзе Лідія Дмитрівна ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ДО МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ У КОНТЕКСТІ ПЕРЕКЛАДУ	929
Alexeyev Mykola CLEAR ENGLISH OF LAW: A POSSIBILITY OR A NECESSITY?	931
Ковальова Ксенія Олександрівна КОНЦЕПТ ТЕКСТИЛЬ ЯК КУЛЬТУРОЛОГІЧНА КОНСТАНТА АНГЛОМОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ	933
Лесневська Катерина Вікторівна СУЧАСНІ ТРЕНДИ У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ	934

СЕКЦІЯ 26. ПРОБЛЕМИ ТА ПЕРСПЕКТИВИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОЇ ПЕДАГОГІКИ, ЛІНГВІСТИКИ ПРАВА ТА ЗМІ

Мамич Мирослава Володимирівна, Шевченко-Бітенська Олена Валентинівна ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТВОРІВ УКРАЇНСЬКИХ ПИСЬМЕННИКІВ	937
Кісельова Анастасія Андріївна, Мамич Мирослава Володимирівна ПЕРСПЕКТИВИ ДОСЛІДЖЕННЯ МЕРЕЖЕВОЇ ЛІТЕРАТУРИ	939
Назаренко Оксана Миколаївна, Кабанцева Надія Вікторівна АВТОРСЬКИЙ КОМЕНТАР ЯК МЕТАТЕКСТ ІСТОРИЧНОГО РОМАНУ «МАЛЬВИ» РОМАНА ІВАНИЧУКА	941

СЕКЦІЯ 27. ВИКЛИКИ СУЧАСНОЇ ЖУРНАЛІСТИКИ

Колкутіна Вікторія Вікторівна ОПОВІДНА СТРАТЕГІЯ СУЧАСНОГО СТОРІТЕЛІНГУ: ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ	943
Маляренко Тетяна Анатоліївна ПРОБЛЕМИ І ПЕРСПЕКТИВИ УКРАЇНО-КИТАЙСЬКИХ ЕКОНОМІЧНИХ ВІДНОСИН	945
Скалацька Олена Віталіївна МІЖНАРОДНІ ПОДІЇ В МЕДІЙНИХ ТРЕНДАХ	946
Владишевська Вікторія Вікторівна, Демченко Олександр Петрович ДИПЛОМАТИЧНЕ ЛИСТУВАННЯ ЯК СОЦІАЛЬНО-КОМУНІКАТИВНЕ ЯВИЩЕ	948
Грушевська Юлія Андріївна РОЛЬ ВЛАСНОЇ НАЗВИ У СКЛАДІ РЕКЛАМНОГО ТЕКСТУ	950
Літвінчук Ірина Сергіївна АДАПТАЦІЯ ЗМІ ДО НОВИХ ВИМОГ ЦИФРОВОЇ ЕРИ: ВІД ТРАДИЦІЙНИХ ДО ЦИФРОВИХ	952
Menshykova Zhanna, Menshykova Anastasiia MARKETING COMMUNICATIONS: TRENDS AND PROSPECTS	954
Чубук Олег Леонтійович ОСОБЛИВОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ РОБОТИ РЕДАКЦІЙ ПІСЛЯ РЕЛОКАЦІЇ І ДЕОКУПАЦІЇ	956

СЕКЦІЯ 28. АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ФІЗИЧНОЇ ПІДГОТОВКИ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Барсукова Тетяна Олександрівна, Смолякова Ірина Дмитрівна МОТИВАЦІЯ ДО РУХОВОЇ АКТИВНОСТІ СУЧАСНОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ МОЛОДІ	959
Антіпова Жанна Ігорівна, Кучеренко Геннадій Васильович АДАПТИВНЕ ФІЗИЧНЕ ВИХОВАННЯ ЯК СОЦІАЛІЗАЦІЯ ЛЮДЕЙ З ОБМЕЖАНИМИ МОЖЛИВОСТЯМИ	961

сприяють покращенню якості викладання іноземних мов у контексті перекладу та підвищенню ефективності освітнього процесу.

Список використаних джерел

1. Моцар М. М. Формування полікультурної компетентності майбутніх перекладачів з використанням технологій дистанційного навчання : дис. ... канд. пед. наук. Київ, 2018. 313 с.
2. Tomás C. *Translation versus Language Errors in Translation Evaluation. Assessment issues in language translation and interpreting*. Roelof van. Frankfurt am Main, 2013. P. 97–113.
3. Zoltan D. *Innovations and Challenges in Language Learning Motivation*. New Yor : Routledge, 2020. 186 p.

Ключові слова: інтерактивні заняття, лінгвістика, мультимедійні ресурси, міждисциплінарний підхід, переклад.

Keywords: interactive classes, linguistics, multimedia resources, interdisciplinary approach, translation.

Alexeyev Mykola

*National University «Odesa Law Academy»,
Senior lecturer, Department of foreign languages*

CLEAR ENGLISH OF LAW: A POSSIBILITY OR A NECESSITY?

One of the major challenges on the path of European integration for Ukraine has been harmonization of Ukrainian and European legislation, the complex process, which requires not only research into EU effective substantive and procedural rules, but also of the underlying ideology, philosophy, legal doctrines and history of law of particular European countries and the European Union in general and English has turned out to be a valuable tool in resolving this task since it has become the primary language of communication within EU official and public institutions as well as judicial bodies, the *lingua franca* for international scientific events and publications.

Importantly, during long centuries of its evolution, law in English speaking countries, notably Great Britain, the USA, Canada and Australia, has developed a distinct professional jargon, which is notorious for being at times incomprehensible even for native speakers. This language is the *de facto* medium of professional discourse for lawyers from different European countries including Ukraine. The ability to properly use this professional language is, therefore, critical both for the Ukrainian lawyers who wish to share the common tongue with their European colleagues and translators specializing in legal translations.

In the 70s of the previous century, the concentration of outdated, obscure elements in the legal prose became critical turning obvious both to the people outside and inside the profession. The concept of generally comprehensible legal English has not been clearly formulated until the 1970s in the works by Melinkoff (*Language of the Law*, 1963) [cited from 1] and further popularized by R. Wydick in *Plain English for Lawyers*, 1979. [ibid] Plain language movement gained momentum about four decades ago and almost immediately initiated important changes within the English language of law. Three basic requirement for legal writing were formulated: it should “be clear, concise, and engaging” [2]. Simultaneously, the characteristics of legal English, which obviously prevented from achieving this goal were found. Most commonly, the following are mentioned:

- archaic words and expressions;
- Latin expressions;
- Law French;
- “purposive” clause at the start of the text;
- verbosity;

- nominalization;
- “shall” meaning must;
- the use of the passive;
- long complex sentences;
- lack of gender neutrality.

This resulted in the situation where such a legal text cannot be understood by someone “of average intelligence” [1, 3].

The movement, however, met strong opposition on the onset, critics insisting that all words in statutes are meaningful and, therefore, cannot be “unnecessary” and legal writing requires time and knowledge to be understood and, hence “...an ordinary reader must simply accept the fact that he will be not able to grasp the full implications of a bill, as it is a serious document meant to be precise, not to be read like the morning newspaper.” [1]

A frequent counterargument to plain language is that complex ideas require a complex language of expression. Even proponents of plain language agree that the tasks facing lawyers are often part of the problem.

On the onset of the plain language movement, a number of basic questions were formulated:

- Is it possible to write (and speak) about legal matters in the manner that would be easily understood by lay citizens?
- What elements of legal English should be changed to achieve this goal?
- Will a plain language text fully correspond to its legalese equivalent?

Practice, however, supplied the positive answer to the first question since many legal documents acquired a clear and effective form. The absolute majority of them, however, are explicitly aimed at the people outside legal profession making plain language movement an off-spring of consumer rights movement. The question, however, should be put more specifically, whether all legal genres can (or should) be rendered in plain language. Where the target audience are consumers of legal services, it appears practical, useful and fair. “Initially, the plain language movement focused on the social benefits of clear legal communication: improving access to justice, and enabling consumers to make more informed decisions” [4].

Much of legal writing is directed, however, at professionals and concern complex legal issues, e.g. research into historical aspect or interpretation of legal phenomena, which in any case requires substantial knowledge and could hardly be perceived by the people lacking thorough legal training. Historical study, for instance, would inevitably include much Latin and Law French. The latter was the language of English law for over three centuries and substitution of Latin and French would require tremendous efforts creating much confusion. In these types of texts, old language, Latin and French terms with precise historical meaning are an obligatory part of the narration and availability of citations of historical documents and authorities could make sudden switch to simplified language seem artificial and confusing.

C. Balmford, however, insists that “even judges prefer plain language” [4] citing as an examples the surveys in Michigan, Florida, and Louisiana where over 80 per cent of judges gave preference to the plain language version of the document in comparison to its traditional counterpart. Another survey in California yielded similar result; ten Californian appellate judges referred to the traditional versions as “substantially weaker and less persuasive than the plain language versions” [4]. Yet in another example, he mentions the US law firm that developed a prospectus in which shares were to be offered to retail investors and which was drafted in plain language; but as soon as the policy changed and the target audience became institutional investors, the lawyers rewrote the plain language document back into legalese. This decision is not so surprising as it seems to be – they preferred addressing the audience using the common language. Thus, the target audience governs the style.

References

1. Haigh R. Legal English. URL: <https://docplayer.net/34751461-Legal-english-rupert-haigh.html>

2. Kelley C. R. An Essay on Legal Writing in Plain English. University of Arkansas, School of Law. URL: <https://ekmair.ukma.edu.ua/bitstreams/6aa94305-4253-404c-b867-1e817ddee029/download>
3. Garner B. A. The Elements of Legal Style. URL: <https://global.oup.com/academic/product/the-elements-of-legal-style-9780195141627>
4. Balmford C. Plain Language: Beyond a Movement. Repositioning clear communication in the minds of decision-makers. URL: <https://www.plainlanguage.gov/resources/articles/beyond-a-movement/>
5. Hunt B. Plain Language in Legislative Drafting. URL: <http://en.copian.ca/library/research/plain2/legdraft/legdraft.pdf>

Ключові слова: юридична англійська, професійний жаргон, зрозуміла мова, Рух за просту мову, старофранцузька в юридичній англійській мові.

Keywords: legal English, professional jargon, clear language, Plain language movement, law French.

Ковальова Ксенія Олександрівна

*Національний університет «Одеська юридична академія»,
викладач кафедри іноземних мов*

КОНЦЕПТ ТЕКСТИЛЬ ЯК КУЛЬТУРОЛОГІЧНА КОНСТАНТА АНГЛОМОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ

Вивчення культурного значення концепту є важливим етапом лінгвістичного дослідження цього концепту. Розгляд концепту *ТЕКСТИЛЬ* з точки зору лінгвокультурологічних дослідження набуває актуальності завдяки його впливу на культурні, соціальні та історичні аспекти англomовного соціуму. Тому одним з основних його аспектів є аналіз значень лексичного складу у контексті культури, їх історії, традицій та соціальних звичаїв. Дослідження лінгвокультурологічних особливостей зазначеного концепту дозволяє розкрити не лише його семантичний простір, а й розкрити культурні значення, що відображають історію суспільства, його традиції та інші соціокультурні значення.

Так, кожна мова відбиває унікальні аспекти культури свого народу, а лінгвістичні концепти являють собою не тільки набір слів та граматичних конструкцій, а й втілення цінностей, переконань та традицій. Англійська мова не є виключенням, тому вбачаємо важливим дослідження концепту *ТЕКСТИЛЬ* саме в розрізі культурного впливу.

Аналіз історичного значення текстилю у житті англomовного суспільства показав, що текстиль як концепт пов'язані з багатою історією промислового розвитку та ремісничої праці англomовних країнах. Прикладом може бути Великобританія, що була провідним світовим центром текстильної промисловості, що справило значний вплив на її культуру, економіку та соціальні відносини.

Існуюча в англomовних культурах багата спадщина ремісничого текстильного виробництва передавалась з покоління до покоління, яка своїми унікальними навичками та традиціями вносить непоправний внесок в особливості культурного та соціального розвитку країн та суспільства.

Важливо зазначити, що культурного значення та цінності набула не лише техніка та навички виробництва текстилю, а й вироби, що виготовлялися. Так, виробництво та носіння особливого одягу, виконаного з традиційних тканин, може бути пов'язане з релігійними, етнічними чи соціальними звичаями.

Відповідно до вищезазначеного не слід упускати з уваги вплив розвитку текстильної промисловості на моду. Матеріали, візерунки та техніки обробки часто стають ключовими еле-